МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(бакалаврская работа)

на тему: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «ИМЯ» СОБСТВЕННОЕ

студентки 4 курса
очной формы обучения
направления подготовки
45.03.02 Лингвистика
направленности (профиля) Теория и практика перевода

Звертаевой Дианы Николаевны

Руководитель: к.ф.н., доцент
Ямпольская А.Л.

Допустить к защите:
заведующая кафедрой
Яренчук Е.Э.
_____

«____»_____20____г

Курск, 2018 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение…… 2

Глава I. Основные понятия фразеологических

единиц……. 5

. 5

1.1. Базовые понятия и объем фразеологии…… …….……... 1

1.2. Трудности при переводе фразеологических

единиц……...…… 6

…. 2

1.3. Имя собственное как единица лексики…… 2

Выводы по главе I…… 2

Глава II. Перевод фразеологических единиц с компонентом имя 5

собственное……..……

… 2

2.1. Перевод текста....……..... 7

2.2. Комментирование переводческих решений …… 2

Выводы по главе II…… 7

Заключение…… 3

… 0

Библиографический список……..…… 4

Приложение ……. 3

4

4

4

8

5

3

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования.

Восприятие и постижение мира различно у каждого народа. Представители каждой лингвокультурной общности видят мир сквозь призму своего языка, который является отражением культуры этой общности и служит средством формирования мышления её представителей. Одновременно язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, её хранителя. Л. Вайсгербер считал, что язык есть творение нации, в котором нашёл свое отражение процесс познания всех прошлых поколений.

Тесная связь языка с жизнью, историей общества, его культурой проявляется в большой степени во фразеологии. Во фразеологизмах (далее – фразеологических единицах) находят отражение национальное своеобразие народа, его характер, менталитет, т.е. способ повествования об окружающем мире, манера осмысления явлений и фактов действительности и происходящих в ней событий.

Фразеология представляет собой кристаллизацию мышления людей и квинтэссенцию языка. Фразеологизмы в широком смысле фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа

– носителя языка. В них аккумулирован духовный опыт народа.

Фразеологизмы как лингвокультурные тексты вызывают в сознании носителей языка определённую совокупность сведений, они позволяют увидеть наиболее предпочтительные для данного национально-культурного менталитета идеи, характеристики, ассоциации и т.д.

В русском и английском языках, как в любом другом языке, важна и интересна национально-культурная семантика языковых единиц, т. е те языковые значения, которые отражают и передают от поколения к поколению особенности русской и китайской природы, экономики, общественного устройства, фольклора, художественной литературы, искусства, науки, быта и обычаев народа.

Фразеология любого языка, а в частности английского, всегда представляла научный интерес и привлекала внимание исследователей. Фразеологизмы - это особое явление в языке Они являются образными средствами языка, средствами украшения и обогащения речи. Фразеологизмы заполняют пробелы в системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком новых сторон действительности. Употребление фразеологизмов ослабляет противоречия между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. Большинство фразеологических сочетаний, возникших в сфере живой разговорной речи, обладают определенными эмоциональными, экспрессивными значениями. Фразеологизмы - мощное выразительное средство языка. Они служат для образной интерпретации явлений.

Для нас особый интерес представляют фразеологические единицы , в состав которых входят имена собственные. Фразеологические единицы с именами собственными не отличаются от других типов устойчивых словосочетаний: они построены по одним и тем же структурным моделям. Тем не менее, тот факт, что ряд ФЕ содержат имена собственные; дает нам возможность выделить их в особую группу, которая требует специального изучения.

Цель исследования - изучить понятие фразеологических единиц с компонентом «имя» собственное.

Задачи исследования:

1) Изучить базовые понятия и объем фразеологии;

2) Изучить трудности при переводе фразеологических единиц;

3) Исследовать «имя» собственное как единицу лексики;

4) Исследовать на примере текста перевод фразеологических единиц с компонентом «имя собственное».

Предмет исследования - фразеологические единицы с компонентом «имя собственное»

Объект исследования – английский текст с фразеологическими единицами с компонентом «имя» собственное.

Теоретическая значимость исследования обусловлена возможностью использования его результатов для развития теории рассматриваемого вопроса, т.е. выводы и предлагаемые тезисы работы дополняют и развивают уже существующие теоретические положения.

Практическая значимость исследования заключается в трудах таких авторов как: Чернышева И,Х, Арнольд И.В, Шанский Н.М, Кунин А.В,Виноградов В.В., Нащарин А.Г.

Новизна исследования заключается разработке приемов и навыков употребления английских фразеологических единиц с именами собственными, особенностями перевода фразеологических единиц на русский язык.

Методы исследования: синтез; анализ; сравнение, обобщение, дедукция.

Структура выпускной квалификационной работы состоит из оглавления, введения, двух глав, заключения, библиографического списка.

В первой главе выпускной квалификационной работы рассматриваются теоретические понятия фразеологических единиц с компонентом «имя» собственное, во второй главе выпускной квалификационной работы

рассматривается перевод текста с фразеологическими единицами с компонентом «имя» собственное»

ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1.1. Базовые понятия и объем фразеологии

Фразеологические исследования в отечественной и зарубежной лингвистике достигли в последние десятилетия значительных результатов. В многочисленных работах по изучению устойчивых словесных комплексов (УСК) различных типов получено много нового и оригинального как для фразеологии отдельных языков, так и для общей теории фразеологии.

Однако при всем положительном, что имеется во фразеологических исследованиях, взгляды на некоторые проблемы, в том числе на проблему понимания и определения фразеологизма как единицы языка, проблема значения фразеологической единицы, воспроизводимости и устойчивости фразеологических единиц у языковедов неоднозначны, но в имеющихся мнениях есть и схожие моменты.

Слово «фразеология» (от греч. phrasis «выражение, оборот речи» и logos «понятие, учение») имеет несколько значений. В качестве лингвистического термина оно употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания, называемые фразеологическими единицами (далее ФЕ) или фразеологизмами, а также для обозначения совокупности подобных словосочетаний, свойственных данному языку [25; 5]

Фразеология представляет собой раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии.

Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты и фразеологизмы.[33; 4]

В состав фразеологизмов одни ученые относят все устойчивые сочетания слов, другие- ограничивают перечень фразеологизмов только определенной группой устойчивых словосочетаний. У одних лингвистов во фразеологию языка попадают пословицы, поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы, у других -не попадают.

В качестве критериев определения фразеологизма называют в различных комбинациях устойчивость, целостность значения, не выводимую из суммы значений составляющих его слов, раздельно-оформленность, возможность структурных вариантов, или новообразований, воспроизводимость, непереводимость на другие языки. В целом фразеологизм характеризуют как сочетание слов с «переносным значением», как устойчивое словосочетание с «идиоматическим значением», как «устойчивую фразу» [24; 7]

В частности, Чернышева И.И. фразеологическими единицами называет устойчивые словесные комплексы различных структурных типов с единичным сцеплением компонентов, значение которых возникает в результате полного или частичного семантического преобразования компонентного состава [32; 29]

И. В. Арнольд выделяет свободные (a free combination) и устойчивые (a set expression) словосочетания.[3; 185] Первые изучаются в синтаксисе. А вторые -в лексикологии. Различие между ними И.В.Арнольд объясняет с помощью следующих примеров;

She took several books она взяла несколько книг

She was taken aback она была изумлена

В первом примере глагол to take выступает в свободном сочетании со своим дополнением, во втором он значительно изменил свою семантику под влиянием прочно соединенного с ним второго-элемента aback и оба слова вместе передают единое значение. Устойчивые словосочетания употребляются, как правило, в одном и том же составе, не конструируются в предложении, а вносятся в него в готовом виде так же как слова. Глагол to take образует целый ряд подобных сочетаний, например,

To take into account принять во внимание

To take part in принимать участие

To take notice of заметить

To take one by surprise захватить врасплох

To take advantage of воспользоваться

«Как указывает Арнольд И.В. во всех этих устойчивых сочетаниях семантическая связь между элементами становится настолько тесной, что значение их меняется, становится фразеологически связанным. [3; 187-188]

Есть и другие мнения на этот вопрос. Например, по мнению Жукова В.П., под фразеологизмом следует понимать устойчивую и воспроизводимую раздельнооформленную единицу языка, состоящую из компонентов, наделенную целостным (или реже частично целостным) значением и сочетающуюся с другими словами.[11; 6-7]

Другой исследователь Азарх Н.А. трактует фразеологические единицы как сочетания слов, существующие в языке в готовом виде, воспроизводимые, а не вновь организуемые в процессе речи. [5; 21]. Он выделяет среди остальных особенностей семантическую слитность фразеологических единиц. Если мы сравним такие единицы, как, например, to paint the lily. To pay through the nose. Dutch comfort. Baker's dosen с обычными или как их называют в противовес устойчивым, свободными словосочетаниями, то мы увидим, что значения рассматриваемых образований не равны сумме значений их компонентов: pain- красить, the lily- лилия, to paint the lily значит не красить лилию, а заниматься ~

бесплодным делом. Это вполне четко отличает ФЕ от свободных словосочетаний.

Фразеологические единицы , обладающие высокой степенью идиоматичности, обладают и синтаксической целостностью: их компоненты обычно не могут вступать в синтаксические взаимоотношения с другими словами, т.е. в эти ФЕ нельзя произвольно вставлять другое слово, нельзя изменить порядок следования компонентов, грамматическую конструкцию. Например, нельзя в сочетании Black Friday прилагательное Black употребить в предикативе - Friday is black. Однако необходимо учитывать, что ряд ФЕ существует в двух или нескольких вариантах: не следует путать возможность использования разных вариантов с распространением ФЕ другими словами:

To hit the nail on the head Попасть в точку

To hit the right nail on the head

In full feather

In fine feather В полном параде

In high feather

По мнению Шанского Н.М. считает, что фразеологический оборот - это воспроизводимая в готовом виде единица языка из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. неизменяемая) по своему значению, составу и структуре. Фразеологические обороты являются значимыми единицами, для которых характерна своя собственная семантика, существующая у них сама по себе, независимо от значений составляющих их компонентов даже тогда, когда эта семантика соответствует сумме значений компонентов. [33; 27]

Ахманова О.С. определяет фразеологическую единицу, как словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурой раздельностью составляющих его элементов, вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова [6; 503]

Кунин А.В. фразеологическими единицами называет устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением. [15; 16]

Академик Виноградов В.В. под фразеологическими единицами понимает «устойчивые» словесные комплексы, противопоставляемые «свободным» синтаксическим словосочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в процессе речи. [2; 7-8]

Назарян А.Г. рассматривает фразеологизм как раздельнооформленную единицу языка, характеризующуюся полным или частичным семантическим преобразованием компонентов. [25; 51]

А.И. Смирницкий характеризует ФЕ через уподобление, сравнение ее со словом. «Типичная фразеологическая единица уподобляется одному целому слову тем, что отношение между ее частями идиоматично, благодаря чему она обладает значительной семантической цельностью и включается в речь именно как единица. При этом важно подчеркнуть, что ее части относятся друг к другу как компоненты сложного слова, а в целом фразеологическая единица подобна слову как лексеме, а не отдельной форме слова. Фразеологическая единица, эквивалентная грамматически изменяемому слову, включаясь в речь, грамматически изменяется лишь в одном своем компоненте, хотя грамматически оформленными оказываются оба компонента фразеологизма: ср. Take care, takes care, took care, taking care, taken care и т.п. с изменением первого компонента фразеологизма» [29; 204]

По своему строению ФЕ подобны обычным сочетаниям слов в предложении, т.е. являются образованиями раздельнооформленными. Например, такая ФЕ как (to) take the chair - открыть заседание, председательствовать четко выделяется как особая единица языка, обладающая, благодаря своей идиоматичности, большой семантической ценностью. Значение выражения (to) take the chair -взять стул -непосредственно вытекает из совокупности значений входящих в него слов.

Таким образом, согласно А.И. Смирницкому, фразеологизм -единица, имеющая строение свободного, собственно грамматического сочетания слов в предложении, отличается от последнего своей идиоматичностью и включается в речь как одна единица.

На наш взгляд наиболее полное определение фразеологической единицы дает Ярцева В.Н. Она пишет, что фразеологизм (фразеологическая единица)- это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не воспроизводятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводится в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава.

Термин «фразеологизм» обозначает несколько семантически разнородных типов сочетаний; идиомы, характеризующиеся переосмыслением их лексико-грамматического состава и обладающие целостной номинативной функцией, к ним примыкают сочетания-фразосхемы, в которых переосмыслены синтаксическое строение и определенная часть лексического состава, а остальная часть заполняется в контексте; сочетания в которых лексически переосмыслено только одно слово при сохранении отдельной номинативной функции за каждым из слов -компонентов, к ним близки речевые штампы, пословицы и поговорки, сформировавшиеся в фольклоре и крылатые слова- речения афористического характера, восходящие к определенному автору или анонимному литературному источнику. Переосмысление или семантическая транспозиция лексико-грамматического состава, устойчивость и воспроизводимость - основные универсальные признаки фразеологизма. [34; 559]

В основе образования фразеологизма лежит семантическое опрощение, т.е. ограничение значений слова, ставшего компонентом фразеологизма, имеющего свое единое фразеологическое значение.

Значение фразеологизма, опираясь на значения своих компонентов, мотивируется нередко различно в разных языках [12; 175]

В каждом языке фразеологизация имеет свои особые формы выражения. Объясняется это тем, что фразеологизмы, будучи раздельнооформленными языковыми образованиями, по сравнению с единицами низших уровней - фонемой, морфемой, словом - обладают более сложной лексико-грамматической, и, особенно, смысловой структурой, в образовании которой в гораздо большей степени участвуют экстралингвистические и этнолингвистические факторы. Эти факторы играют важную роль в формировании и развитии фразеологических единиц, обусловливают их национальный характер. [25; 40]

Фразеологизмы не допускают буквального (пословного перевода: они требуют подыскивания фразеологического эквивалента другого языка, т.к. фразеологическое значение сопровождается эмоционально-смысловым и стилистическим выражением.

Одним из важнейших вопросов теории фразеологии является вопрос об устойчивости фразеологизмов. Фразеологическая устойчивость - это объем инвариантности, свойственный различным аспектам ФЕ, обусловливающий их воспроизводимость в готовом виде.

Различным классам фразеологизмов свойственны как общие, так и частные показатели устойчивости, в результате которых они воспроизводятся в готовом виде.

Устойчивость употребления - это показатель того, что фразеологизм является единицей языка, общественным достоянием в данном языковом контексте, а не индивидуальным оборотом употребленным тем или иным автором.

Семантическая осложненность проявляется неодинаково во фразеологизмах различных классов. Семантическая устойчивость, выражающаяся в осложненности семантической структуры различных типов ФЕ, проявляется в них по разному. Идиоматика включает идиомы и

идиоматизмы, то есть устойчивые сочетания лексем с полностью или частично, переосмысленным значением при высоком удельном весе коннотативного аспекта, то есть его экспрессивно безоценочных, эмотивных, образных и других компонентов. Идиоматика включает как фразеологические единства (burn one's fingers -обжечься на чем-либо ; not all is gold that glitters- не все золото, что блестит), так и фразеологические сращения (kick the bucket -умереть), образность которых может восстанавливаться диахронически. Целые разряды ФЕ являются однолитеральными, т.е. частично переосмысленными. Это адъективные или глагольные сравнения, в которых первый компонент употребляется в буквальном значении. В составе многих ФЕ встречаются архаизмы, нигде более не употребленные:

At bay - загнанный, в безвыходном положении

Hue and cry -погоня

In a trice- в мгновенье ока

В русском языке такие ФЕ как:

Бить баклуши

Во всю ивановскую

Камень преткновенья

Ни зги не видать

Некоторые фразеологические единицы употребляются в качестве различных типов предложения. Например, ФЕ a white elephant-обуза; подарок от которого не можешь избавиться может употребляться в качестве фразового подлежащего, части составного именного сказуемого, фразового прямого или косвенного дополнения. Но у некоторых ФЕ конструктивно обусловленное значение, например:

My foot -так я и поверил, черта с два.

Очень часто после нее идет поясняющие предложения:

-But it is a serious matter for you!

-Serious my foot! Why should I worry.

Отсутствие семантического инварианта, являющегося признаком изменяемости, разрушает тождество ФЕ:

To be born with a silver spoon in one's mouth. — в сорочке родиться принимает у Дж.Голсуорси следующий вид: He was staring at a silver spoon. He himself had put it in her mouth at birth. Связь с прототипом утрачивается здесь не полностью. Многие ФЕ сохраняют свое значение в неизменности в течение столетий. Но отсюда не следует делать вывод, что устойчивость значения означает невозможность его изменения.

Семантическая устойчивость идиофразеоматических оборотов типа mark time - это константность их семантической структуры, выражающаяся в наличии 2 фразеоматических вариантов - буквально, обычно терминологического характера (воен. обозначает шаг на месте) и полностью переосмысленного (топтаться на месте, бездействовать). Такие своеобразные сочетания фразеологических вариантов создают осложненную семантическую структуру данных оборотов.

Второй фразеологический вариант - дериват первого, метафорическим переосмыслением которого он является. В состав фразеоматики входят обороты с осложненным значением - результат безобразного преобразования.

1) Обороты с преобразованным значением, семантическая осложненность которых заключается в том, что их значения не являются суммой значений их компонентов, а новыми значениями, например : good morning, good day, good afternoon, good night:

2) Обороты с прибавочно-уточнительными значениями: An affair of honour- дело чести; first night- премьера;

3) Так называемые фразеологические совмещения, то есть обороты означающие символические жесты: Knit one's brows нахмуриться

4) Пословицы с буквальными значениями, например: A friend in need is a friend in deed— друг познается в беде; Better late than never -Лучше поздно, чем никогда.

5) Обороты с фразеоматически связанным значением, в которых значение ведущего компонента выводимо только из тех образований, в составе которых компонент используется: Pay a call-нанести визит; pay attention — обратить внимание; bear a grudge иметь зло на кого-либо.

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на 2 класса: исконно английские и заимствованные. Заимствованные в свою очередь подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые. Исконно английские ФЕ нетерминологического характера. Фразеологизмы в английском языке в своем большинстве являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Bite off more than one chew -дело не по плечу; have a bee in one's bonnet- быть помешанным на чем-либо. Исконно-английские фразеологизмы связаны с традициями, обычаями, поверьями английского народа, а также с реалиями, преданиями, историческими фактами. Baker's dozen -чертова дюжина (по старинному обычаю торговцы хлебом получали от булочников 13 хлебов вместо 12, 13-й шел в счет дохода торговцев); good wine needs no bush -хорошее вино не нуждается в ярлыке (по старинному обычаю трактирщики вывешивали ветки плюша в знак того, что в продаже имеется вино). Фразеологические единицы связанные с английскими реалиями: to carry coals to Newcastle «возить уголь в Ньюкасл - центр английской угольной промышленности). Фразеологизмы, содержащие фамилии, имена: according to Cocker «как по Крокеру», правильно, точно. Queen Ann is dead-это было известно при королеве Анне — открыл Америку. Фразеологизмы связанные с поверьями, историческими фактами : a black sheep -паршивая овца, позор в семье (по старинному поверью черная овца отмечена печатью дьявола); as well be hanged for a sheep as for a lamb-если тебе суждено быть повешенным за овцу. То почему бы тебе заодно не украсть ягненка (старый английский закон-кража овцы каралось смертной казнью через повешение).

Исконно-английские фразеологизмы терминологического характера. Важнейший источник ФЕ -профессиональная речь. Многие термины и профессионализмы приобретают переосмысленное значение и входят в состав идиофразеоматизмов: come up to the scratch -подойти к стартовой черте, быть готовым к борьбе; hit below the belt-ударить, ниже пояса.

В разговорный английский язык вошло множество фразеологизмов, связанных с охотой, скачками, домашними животными: To dog the footsteps of- выслеживать; to run with the hare and hunt with the hounds -вести двойную игру; a bone of contention-яблоко раздора; horse-play- грубая шутка; to look the gift horse into the mouth- смотреть в зубы даренному коню; to put out a claw-показать когти; to have as many lives as a cat- быть живучим как кошка.

Не все явления природы нашли отражение в английских идиомах: так очень мало идиомов, связанных с лесом, деревьями и так далее; a heart of oak - храбрый человек; the top of the tree-ведущее положение; to be in the clouds-витать в облаках; rain or shine- при любой погоде; to clear the air- разрядить атмосферу; to cry for the moon- требовать невозможного.

Лексика различных видов спорта стала источником многих идиомов:

To draw the long bow -сильно преувеличивать; to hit (miss) the mark)-добиться(потерпеть) успеха; to try a fall- помериться силами;1о have the ball at one's feet- быть хозяином положения; to get one's second -wind- открылось второе дыхание.

По числу фразеологизмов обогативших английский язык произведения Шекспира занимают второе место после библии:

The be-all and end-all (‟Macbeth")-mo, что заполняет жизнь, все в жизни; a fool's paradise- призрачное счастье, мир фантазий;midsummer madness-умопомрачение; sweets to the sweet-прекрасное —прекрасной

Помимо Шекспира многие другие писатели обогатили английскую фразеологию. Среди них:

Ч.Диккенс: (шутл.)how goes the епету -который час? А.По: datп with faint praise -осудить, деля вид, что хвалишь; В.Скотт: beard the lion in his don-

напасть на врага в его собственном жилище; Д.Свифт: all the world and his wife-все без исключения; Д. Чосер:murder will out- шило в мешке не утаишь.

Большое число английских фразеологизмов связано с античной мифологией, историей и литературой:

Ахиллесова пята; гомерический смех; геркулесов труд; одному богу известно.

Много ФЕ было заимствовано в английский язык из французского, испанского, немецкого и других языков. After us the deluge-после нас хоть потоп (фр.); to tell one 's woe-объясниться в любви (исп.) blue blood- -голубая кровь (исп.) blood and iron- железо и кровь (нем.)(принцип политики Бисмарка); silence is golden- молчание золото (нем.); still waters run deep- в тихом омуте черти водятся (нем.)

ФЕ американского происхождения относятся к внутриязыковым заимствованиям. Некоторые из них настолько ассимилировались, что после них в английских словарях снята помета указывающая на их американское происхождение:

A green light- свобода действий; off limits- вход запрещен; small potatoes-мелкая сошка; the last of the mohicans - последний из Могикан; feel like a million dollars- отлично чувствовать себя.

Библия является важнейшим литературным источником фразеологических единиц, которые являются полностью ассимилированными заимствованиями: At the eleventh hour -в последнюю минуту; the root of the evil- корень зла

Иногда трудно проследить происхождение некоторых фразеологизмов. Фразеологизм Molotov cocktail (бутылка с зажигательной смесью) появился в английском языке во время второй мировой войны. Хотя этот фразеологизм включает русском имя собственное, он не вошел во фразеологию русского языка, но сохранился в английском языке.

Усиление деловой активности США и Великобритании и влияние американской экономики на английскую способствуют широкому

проникновению американизмов, в том числе фразеологизмов, в английский язык.

1.2. Трудности при переводе фразеологических единиц

В трудности перевода фразеологические единицы занимают едва ли не первое место: «непереводимость» значительной части фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц; Те или иные вопросы перевода ФЕ затрагивают все теоретики. Так, Я.И Рецкер отмечает, что переводчик должен самостоятельно разбираться в основных вопросах теории фразеологии, уметь выделять фразеологические единицы, раскрывать их значение и передавать их экспрессивно-стилистические функции в переводе, [26; 145]

Успех перевода фразеологических единиц нередко определяется еще до того, как дело дошло до перевода - на этапе ее распознавания, а затем восприятия, понимание распознанной единицы. В связи с характерной для фразеологизма невыводимостью значения целого из значений компонентов «пословный» перевод редко бывает верным.

Переводу фразеологизмов уделено немало внимания в теоретических работах. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные методы перевода. Встречаются несовпадающие мнения. И это в порядке вещей: однозначного, стандартного решения здесь быть не может. Поэтому и противоречивые (в теории) советы не всегда нужно считать несовместимыми: например, если один автор предлагает переводить пословицу пословицей, а другой - калькой или путем подстановки, иногда приходится считать, что правы и тот, и другой.

Чтобы говорить о приемах перевода ФЕ, нужно всю фразеологию данного языка расклассифицировать по какому-то обоснованному критерию на группы, в границах, которых наблюдался бы преобладающий тот или иной прием, тот или иной подход к передаче ФЕ на ПЯ(язык перевода). В качестве исходной точки можно взять лингвистические классификации, построенные на критерии неразложимости ФЕ, слитности 25 его компонентов. Место ФЕ

определяется в одном из следующих разделов: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства (метафорические единицы), фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Решая вопрос о переводоведческой классификации ФЕ, за основу можно принять установку, против которой обычно не спорят: как правило фразеологизм переводят фразеологизмом. К такому переводу нужно стремиться в первую очередь и искать иных путей, лишь убедившись в нецелесообразности фразеологического перевода в данном тексте.

Возможности достижения полноценного словарного перевода фразеологических единиц зависят в основном от соотношений между единицами ИЯ и ПЯ:

1) ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + Коннотации) т.е. фразеологизм ИЯ = фразеологизму ПЯ переводится эквивалентом to make a scene -устраивать скандал

2) ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, т.е. фразеологизм ИЯ // фразеологизму ПЯ переводится вариантом (аналогом) It's Greek to te- китайская грамота; carry coals to Newcastle -ехать в Тулу со своим самоваром

3) ФЕ не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов, непереводима в словарном порядке, т.е. фразеологизм ИЯ// фразеологизму ПЯ передается иными, нефразеологическими средствами. Cupboard love - корыстная любовь; button up the pockets - быть скупым

Иными словами, фразеологические единицы переводят либо фразеологизмом-фразеологический перевод, либо иными средствами (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов) – нефразеологический перевод.

Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей

ИЯ и соответствующей единицей ПЯ – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

Фразеологический эквивалент - это фразеологизм на ПЯ, по всем показателям равноценный переводимой единице. Он должен обладать вне зависимости от контекста теми же денотативным и коннотативным значениями, т.е. не должно быть различий в отношении смыслового содержания, стилистической соотнесенности, метафоричностью, они должны иметь приблизительно одинаковый компонентный состав, обладать рядом одинаковых лексико-грамматических показателей. Например, the bitter truth -горькая правда, a ray of hope-луч надежды, in the seventh heaven -на седьмом нее. Речь идет о полной и абсолютной эквивалентности.

Неполным фразеологическим эквивалентом называют такую единицу ПЯ, которая является эквивалентом, полным и абсолютным, соотносительной многозначной единицы в ИЯ, но не во всех ее значениях, Например, the massacre of the innocents полностью соответствует русскому избиение младенцев, но эта русская единица является лишь частичным эквивалентом, так как англ. ФЕ имеет еще одно значение - жарг. «нерассмотрение законопроектов ввиду недостатка времени»

Частичных эквивалентов сравнительно немного, так как вообще явление многозначности менее характерно для фразеологии.

Относительный фразеологический эквивалент уступает абсолютному лишь в том, что отличается от исходной ФЕ по какому-либо из показателей. Эти отличия могут быть грамматическими (расхождения в числе или порядке слов), в образности, или же сводятся к расхождениям в лексическом составе, например, to lay plans -строить планы; the general public -широкая публика; common sense - здравый смысл; to make a mountain out of molehill - делать из мухи слона; a grass widow -соломенная вдова.

Фразеологические эквиваленты чаще всего встречаются:

А) в интернациональной фразеологии. Это ФЕ вошедшие в языки многих народов из исторических, мифологических, литературных

источников. Многие из таких единиц стали крылатыми выражениями. Так, в разных языках существуют фразеологические эквиваленты англ. Achilles' heel рус. Ахилесова пята (существует и в некоторых других языках), англ. The salt of the earth - соль земли и др.

Б) среди устойчивых сравнений. У многих народов говорят: cold as ice -холодный как лед, sweet as honey -сладкий как мед, brave as a lion -храбрый как лев

Нефразеологический перевод как показывает само название передает данную ФЕ при помощи лексических, а не фразеологических средств ПЯ. К нему прибегают лишь убедившись, что ни одним из фразеологических эквивалентов или аналогов воспользоваться нельзя. Такой перевод трудно назвать полноценным, всегда есть некоторые потери (образность, экспрессивность, афористичность и т.д.)

Различаются следующие типы нефразеологического перевода:

Строго лексический перевод. Он применим, когда данное понятие в одном языке обозначено фразеологизмом, а в другом словом: Так, многие английские глаголы, выраженные словосочетаниями, можно передать совершенно безболезненно их лексическим эквивалентом : put on fire-зажечь; catch fire - зажечься; set fire to something - поджечь что-либо и т.д.

Калькирование, или дословный перевод, предпочитают обычно в тех случаях, когда другими приемами, в частности фразеологическими, нельзя передать в целости ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам желательно довести до зрения читателя образную основу.

Калькирование возможно тогда, когда дословный перевод может довести до читателя истинное содержание всего фразеологизма (а не значение его частей). Этим приемом, во-первых, можно передать ФЕ, сохранившие достаточно свежей метафоричность; ряд пословиц, которые не обладают подтекстом; некоторые устойчивые сравнения, только убедившись, что носитель ПЯ воспримет их правильно: заячья душа, например, будет

понятна для тех народов, у которых заяц-символ трусости. Есть народности, у которых заяц символизирует мудрость, так что у этих народностей перевод такой калькой будет неточным. Иначе чем калькой не переведешь такие пословицы как : after dinner sleep awhile, after supper walk a mile. Пообедавши - вздремни, ужин съел- гулять иди.

Несмотря на кажущуюся высокую идиоматичность целого ряда фразеологизмов заимствованных из библии и мифологию, они (фразеологизмы) не представляют трудности при передаче на русский язык, так как это делается путем прямого калькирования.

Кроме того этот способ применим в тех случаях, когда важно сохранить национальную окраску английского оборота, а использование соответствующего русского оборота внесло бы в перевод иноязычную реалию to carry coals to Newcastle нельзя перевести русским Ездить в Тулу со своим самоваром. При использовании дословного перевода может возникнуть необходимость введения в текст указаний типа as we Russians say, As the Russian saying goes, As we in Russia say

Описательный перевод ФЕ сводится к переводу не самого фразеологизма, а его толкование, как часто это бывает с единицами, не имеющими эквивалентов в ПЯ. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования - все средства, передающие в ясной и краткой форме содержание ФЕ. В контексте этот путь перевода самостоятельного значения не имеет, так как переводчик постарается вплести содержание ФЕ в общую ткань таким образом, чтобы правильно были переданы все элементы текста в целом, т.е. прибегнет к контекстуальному переводу.

Контекстуальный перевод можно назвать нулевым. По мнению С. Влахова, С. Флорина, иногда ФЕ сама по себе как бы растворяется в контексте перевода.[10; 196] Чаще всего переводчик обращается к этому виду перевода, когда фразеологизм приходится передавать нефразеологическими средствами. ФЕ белый билет не имеет соответствий в других языках. В словарях он передан калькой с пояснением или

описательно. Для контекстуального перевода он не годится. Лучше будет обойти само сочетание, давая в тексте понять, что речь идет об освобождении от военной службы, и должна присутствовать соответствующая коннотация - пренебрежение, сожаление или иные оттенки модальности.

Выборочный перевод. Под выборочным переводом мы понимаем перевод устойчивого сочетания слов посредством одного из возможных фразеологических синонимов, т.е. синонимов, являющихся фразеологизмами. Выбор того или иного синонима обуславливается характером английского словосочетания и контекстом, в котором оно употребляется. Например, понятие «ошибиться» передается большим числом синонимов; to come to the wrong shop - не по адресу обратиться; To back the wrong horse- поставить не на ту лошадь; to be on a false scent; to be on the wrong track - идти по ложному пути

При выборе учитываются все показатели исходной ФЕ и, не в последнюю очередь, ее стиль и колорит, иногда именно стилистическое несоответствие или наличие колорита не допускает в перевод казалось бы подходящую единицу. Одним из ярких примеров разностильных синонимов - фразеологизмы «умирания»: от приподнятых уйти в мир иной, в лучший мир, испустить дух, уснуть вечным сном до грубо просторечных дать дуба, отдать концы, сыграть в ящик, то переводчику действительно предстоит трудный выбор. Он должен вникнуть со всей серьезностью в контекст, чтобы выяснить для себя намерение автора и из десятков вариантов выбрать единственный - тот, который бы выбрал автор, если бы писал на ПЯ.

1.3. Имя собственное как единица лексики

«Имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений».

Все имена собственные обладают значением предметности, то есть частью их содержания является как бы обобщение о существовании некоего предмета (или сущности, которую мы представляем себе как предмет).

Большинство имен собственных обозначают какой-то класс предметов, среди которых один предмет выделяется особо. Странно было бы вообще говорить об «антропонимах», «топонимах» и других категориях имен собственных, если бы они не были связаны соответственно с понятиями «человек», «территориальный объект» и т.п. или если бы эта связь была чем-то полностью зависящим от контекста и личного желания говорящих.

Имена собственные несут в себе какую-то информацию именно об этом предмете, о его свойствах. Эта информация может быть богатой или бедной, и она бывает в разной степени известна в разных сферах общения. Если эта информация получает распространение в масштабах всего языкового коллектива, то это значит, что сведения о данном предмете являются частью языкового значения имени собственного. Вопрос о значении имени собственного имеет не только теоретический интерес. Он становится чрезвычайно актуальным при межкультурных и межъязыковых контактах. Казалось бы, имена собственные легко пересекают межъязыковые барьеры, поскольку стремятся сохранить свою внешнюю форму и при использовании вне сферы «родного» языка. Однако иной раз весьма существенным элементам их содержания бывает гораздо труднее преодолеть такие барьеры. А без сохранения своего значения имена собственные не могут функционировать в иной языковой среде. Отсюда - возможные проблемы непонимания и неточного восприятия текстов, содержащих имена.

На первый взгляд может показаться, что перевод имен собственных не представляет особых трудностей. Даже переводом это называется весьма условно: ведь, как правило, имена собственные транскрибируются или транслитерируются. В современной лингвистике собственные имена часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами.

Другими словами, у имен собственных «на первый план выходит функция номинативная - называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых - называть, чтобы сообщать значение, коннотировать».

Особенность имен и названий, в отличие от многих заимствованных иностранных слов, состоит в том, что при передаче их на другом языке они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик. Причина этого заключается в специфике семантической структуры собственного имени. При передаче имен собственных первостепенную важность принимает звуковая оболочка. Это происходит потому, что они обозначают индивидуальные объекты непосредственно, минуя ступень представления или общего понятия (референта).

Некоторое осложнение в любую возможную теорию имени собственного вносит тот факт, что, помимо типичных собственных имен (Василий, Маруся, Москва, Америка и т.д.), имеются и такие, которые в какой-то мере имеют мотивировку или значение, например, Российская Федерация, Институт горного дела, а также названия книг, кинокартин («Вий», «Три тополя на Плющихе» и т.д.).

Существует несколько принципов перевода собственных имен:

- транслитерация
- транскрипция
- транспозиция
- калькирование

Фразеологические единицы с именами собственными не отличаются от других типов устойчивых словосочетаний: они построены по одним и тем же структурным моделям. Тем не менее, тот факт, что ряд ФЕ содержит собственные имена, дает нам возможность выделить их в особую группу, которая требует специального изучения, прежде всего с этимологической и семантической точек зрения. Но прежде чем сделать это будет интересно

рассмотреть следующий вопрос: каковы характерные черты собственных имен в сравнении с именами нарицательными?

В языковедческой литературе мы иногда находим утверждение, что имена собственные - это слова, не имеющие значения, слова «без души». Едва ли будет верным, однако, утверждать, что между именами собственными и именами нарицательными есть такое существенное различие. Они идут так близко, что иногда трудно определить, принадлежит слово к данной категории или к другой.

Сам факт употребление имен собственных ясно показывает, что они имеют значение, более того, что их значение как богато, так и весомо. Это ясно видно в примерах ФЕ с собственными именами. Многие из них связаны со старыми традициями и событиями, например: “Hobson’s choice” – вынужденный выбор /Hobson- собственное имя начальника почтовой станции, который отдавал людям лошадей по их собственному выбору/.achilles’heel- ахилесова пята (слабое место в материальном положении или в характере человека)

Источники происхождения ФЕ с именами собственными различны. По происхождению их можно разделить на 4 класса:

1. исконно английские ФЕ;
2. ФЕ, заимствованные из иностранных языков
3. ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка;
4. ФЕ, заимствованные в иноязычной форме

Выводы по главе I

Проблема передачи имен собственных в межъязыковой и межкультурной коммуникации стара, как и само общение между народами. Всевозможные связанные с ней сложности и ошибки и, скорее всего, будут возникать в силу как субъективных, так и объективных причин. Однако количество неточностей и ошибок зависит от того, насколько осознанно мы подходим к разрешению трудностей и анализу их причин. В данной

дипломной работе автор попытался проанализировать эти причины и показать, каким образом они влияют на варианты передачи имен собственных и их усвоение иноязычной средой.

Главное объективное противоречие, с которым связаны трудности при передаче имен собственных, обусловлено внутренними свойствами имен собственных как словесных знаков. Другие объективные противоречия носят субъективный характер и определяются той языковой средой, которая пытается использовать и освоить имена собственные. Следует понимать, что любое использование иноязычного имени собственного в речи есть именно акт межъязыковой и межкультурной коммуникации и результатом его является взаимодействие двух языковых и речевых систем, двух культурно-психологических традиций.

Субъективные же причины, по которым в передаче имен собственных иногда возникают проблемы, в большинстве своем связаны с языковыми посредниками - прежде всего переводчиками, преподавателями иностранных языков и журналистами, которые не всегда видят глубину проблемы и не всегда вооружены осознанной стратегией решения практических задач языкового посредничества.

ГЛАВА II. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ИМЯ СОБСТВЕННОЕ

2.1. Перевод текста

В результате сплошной выборки из англо-русского фразеологического словаря нами были отобраны 260 фразеологических единиц с компонентом именем собственным. Фразеологические единицы, в состав которых входят библеизмы существуют в языках всех стран, история которых в той или иной мере связана с христианством. Однако никакой другой язык не испытал на себе такого заметного влияния Библии, как английский. В течение столетий Библия была наиболее читаемой и цитируемой в Англии книгой. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в английский язык с ее страниц. До сих пор изучение Библии является обязательным в школах Англии. Каждый год появляются все новые издания Библии, предназначенные для различных социальных групп и слоев населения, рассчитанные на людей разных возрастов. Результатом этого является широкое проникновение в язык и частое употребление библейских выражений. Ссылки к библейскому тексту – весьма распространенное явление в английской литературе.

Как отмечает В.П. Берков, ˝топонимы – это единственная группа собственных имен, которую лексикографы разных стран более или менее

единодушно включают в переводные словари˝ [Берков В.П.,1973: 68]. Трудно переоценить символическое социально-психологическое и геополитическое значение топонимов. Библейские топонимы, родившись в лоне семитских языков, стали лексическими единицами многих языков, в том числе английского и русского, заимствуясь без перевода. Они проникли в английскую и русскую литературу через тексты Священного Писания или опосредованно, стали неотъемлемой частью лексики обоих литературных языков, несут огромную социальную, историческую и эмоциональную нагрузку. Корректное употребление топонимов имеет немаловажное значение для ведения межкультурной коммуникации, т.к. обозначаемые ими объекты играли важную роль в истории христианского мира. Это могут быть как названия несохранившихся объектов и географических пунктов (Babylon - Вавилон, Sodom and Gomorrah - Содом и Гоморра), так и названия объектов, которые существуют и поныне, но имеют другие размеры, особенности географического положения, иные природно-ресурсные, демографические, экономические и военные потенциалы (Nazareth - Назарет, Egypt - Египет).

Среди зарегистрированных компонентов-топонимов библейских ФЕ английского и русского языков нами выделены:

1. Пять астионимов - названия городов: Babylon - Вавилон, Gomorrah - Гоморра, Nazareth - Назарет, Sodom – Содом, Zion – Зион. Вот фразеологические единицы, в состав которых входят данные астионимы:

Так, топоним Babylon – Вавилон (столица Халдеи, один из древнейших городов мира) зарегистрирован в составе следующих ФЕ: the confusion of Babylon — вавилонское столпотворение, lady (whore) of Babylon — Вавилонская блудница.

Eden - Эдем (Едем) (местность, где Бог в начале насадил сад-рай, поместил в нем Адама и Еву и поручил им возделывать и охранять эдемский сад) встречается в английской ФЕ the garden of Eden, русский аналог которой рай земной, райский сад искомого топонима не содержит.

Gilead – Галаад (гористая страна за рекой Иордан) встречается в ФЕ balm in Gilead - бальзам в Галааде - утешение, успокоение (лечебное вещество, производилось деревом Pistacia lentiscus, росшем в этом районе).

Топонимы Sodom – Содом и Gomorrah – Гоморра (древние города, жители которых были злы и грешны, за что Господь решил их истребить) обнаружены во ФЕ Sodom and Gomorrah – Содом и Гоморра – порочное, греховное место, а так же в английской ФЕ the apple of Sodom - гнилой, но красивый плод, обманчивый успех, и русской ФЕ Содомский грех, означающей грех однополой любви.

Zion – Зион (аллегорическое наименование небесного города) встречается в ФЕ to be at ease in Zion – отдыхать, наслаждаться.

2. Среди компонентов английских и русских библейских ФЕ (далее БФЕ) зафиксирован один хороним (название страны) Egypt – Египет.

Топоним Egypt - Египет – (страна Северо-восточной Африки по берегам Нила, в которой евреи были в рабстве до бегства в Землю обетованную) присутствует в таких БФЕ, как corn in Egypt - изобилие чего-л. и the flesh-pots of Egypt – Египетские котлы с мясом - символ утраченного благосостояния. В других ФЕ топоним представлен образованными от него прилагательными, которые иной раз получают собственную жизнь и применяются в словосочетаниях, характеризуя предметы и явления, далекие от географического имени (Egyptian darkness - тьма Египетская - густая, беспросветная тьма; Egyptian slave - Египетская работа (труд) - тяжелый, изнурительный труд; Egyptian plague(s) – Египетская(ие) казнь(и) - жестокие, губительные бедствия).

3. Зарегистрирован и один гидроним (собственное имя водного объекта) – Силоамская (Купель) (водоем, находившийся на юге от Иерусалимского Храма). Воды Силоама считались священными и были предметом торговли; в ФЕ Купель Силоамская.

4. Зафиксирован один ороним (название горы) – Golgotha - Голгофа (холм в окрестностях Иерусалима, на котором был распят на Кресте Иисус Христос).

Голгофа – символ нравственных страданий, мучений; подвижничества, зафиксирован в русской ФЕ взойти на Голгофу – принять мучения, страдания.

Итак, топонимы, являющиеся компонентами библейских фразеологических единиц, будучи своеобразными символами, содержат нескончаемую культурно-историческую информацию. Интерпретация значений таких названий не может быть достаточно глубоко проанализирована без наличия экстралингвистической информации о денотате. Корректное использование подобных интернациональных топонимических символов имеет большое значение при осуществлении межкультурной коммуникации, т.к. обозначают объекты особой важности в истории христианского мира.

Помимо фразеологизмов с именем собственным, взятых из Библии, в английском языке, как и в языках других европейских народов, являющихся наследниками античной культуры, существует много пословиц, афоризмов и образных выражений, возникших у древних греков и римлян.

2.2. Комментирование переводческих решений

Для того, чтобы выявить особенности перевода имен собственных в составе фразеологических единиц, необходимо для начала кратко остановиться на тех способах, которые используются при переводе самих фразеологизмов.

Лучшим способом перевода фразеологической единицы несомненно является использование соответствующего фразеологизма в русском языке. Применение этого способа обеспечивает не только передачу смысла, но и воссоздание образности и экспрессивности английского выражения. Поэтому во всех случаях, когда имеется возможность дать фразеологический перевод,

переводчику следует предпочесть его другим способам, которые будут рассмотрены ниже:

Фразеологическим эквивалентом мы будем называть такую образную ФЕ в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и которая основана на одном с ним образе.

К группе фразеологических единиц, переводимых при помощи эквивалентов относятся прежде всего так называемые интернациональные выражения, т.е. фразеологические единицы, бытующие в большинстве европейских языков и связанные общностью происхождения из одного источника. Обычно эти выражения носят библейско-мифологический или литературный характер.

Здесь и далее будут использоваться примеры, источниками которых являются Англо-русский фразеологический словарь Кунина А.В. – изд. 4-е, переработанное и дополненное/ Кунин А.В. – М.: Наука, 2014г.

Источниками подобных фразеологических эквивалентов являются:

1. античная мифология:

Ахиллесова пята - Achille's heel - слабое, легко уязвимое место;

2. исторические события:

Драконовы законы - Draconion Laws - суровые законы, по имени Дракона, легендарного греческого законодателя 7-го в. до н. э.; meet one’s Waterloo - *быть разгромленным, понести окончательное поражение* (источником является битва при Ватерлоо 1815 года, в результате которой Наполеон потерпел поражение)

3. литературные произведения:

Лампа Аладдина - Aladdin's lamp - волшебная лампа Аладдина - талисман, выполняющий все желания своего владельца - из сказки "Аладдин и волшебная лампа", "Тысяча и одна ночь");

4. Сходные ситуации:

rob Piter to pay Paul - буквально: ограбить Питера, чтобы заплатить Полу, т. е. поддерживать одно в ущерб другому; *to give Roland for an Oliver* - дать кому-либо достойный ответ, удачно отпарировать

При эквивалентном переводе фразеологических единиц входящие в их состав имена собственные передаются на русский язык в большинстве случаев с помощью транскрипции и транслитерации

Pandora's box – *ящик Пандоры* - Название связано с неожиданностью находки пещеры в изученном районе и её таинственностью. Пещера лабиринтового типа в известняках, имеет один вход.

Achilles' heel – *ахиллесова пята* - послегомеровский миф переданный римским поэтом Гигином повествует о том, что мать Аххила, Фетида, захотела сделать тело своего сына неуязвимым и для этого окунала его в священную реку Стикс. Она держала его за пятку, которой не коснулась вода, поэтому пятка осталась единственно уязвимым местом Ахилла, куда он и был смертельно ранен стрелой Париса.

Augean stable(s) - *авгиевы конюшни* - по преданию, навоз годами не вывозился из авгиевых конюшен; очистка Авгиевых конюшен за один день стала одним из подвигов Геракла.

Lares and Penates (книжн.) – *лары и пенаты*, то, что создает уют, домашний очаг (лары и пенаты в древнеримской мифологии – боги-покровители домашнего очага),

the thread of Ariadne (книжн.) – *ариаднина нить, путеводная нить, способ, помогающий выйти из затруднительного положения* (дочь критского царя Ариадна, дав греческому герою Тезею клубок ниток, помогла ему выбраться из лабиринта).

С поэмами Гомера «Илиада» и «Одиссея» связаны выражения:

Homeric laughter – *гомерический хохот* (оборот связан с описанием Гомером смеха богов);

Penelope's web – *тканье Пенелопы, тактика оттягивания*;

between Scylla and Charybdis – *между Сциллой и Харибдой, в безвыходном положении;*

Фразеологические единицы, пришедшие в английский язык из литературы Древней Греции и Древнего Рима, наделены необыкновенной красочностью и экспрессивностью, этим и объясняется их распространенность не только в английском, но и других языках мира.

В русском и английском языках имеются еще следующие фразеологические единицы с личными именами:

Гордиев узел - the Cordian knot - сложная задача, запутанное дело;

Валаамова ослица - Balaam's ass - покорный молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свое мнение или протест;

Каинова печать - the brand of Cain - отпечаток, след, внешние признаки преступности;

Прокрустово ложе - the Procrustean bed -то, что является мерилом для чего-либо, к чему насильственно подгоняют или приспосабливают что-либо.

Источниками подобных эквивалентов являются:

5. античная мифология:

Ахиллесова пята - Achille's heel - слабое, легко уязвимое место;

Также при переводе фразеологических единиц, в состав которых входят имена собственные, последние зачастую передаются с помощью описательного перевода (при этом лишь часть имени собственного передается на русский язык).

Как например, в английском языке - *John Barleycorn* на русский передается как *Джон Ячменное зерно*, выражение, известное с первой половины 17-го века, приобрело особую популярность благодаря балладе Р. Бернса. Фразеологизм означает спиртной напиток.

Однако лакунарные фразеологические единицы наиболее полно отражают специфику языка, ибо именно они связаны с обычаями, реалиями, историческими фактами конкретной страны. *Hobson's choice* - буквально: "*выбор Гобсона*", *вынужденный выбор, отсутствие выбора*. По имени

некоего Гобсона, содержателя платной конюшни в Кембридже в 16 веке, который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь.

Итак, в ФЕ с личными именами отражаются традиции, поверья народа, также они проявляют способность проникать в другие языки и обогащать их.

В современном английском языке существует множество фразеологизмов, основная функция которых – усиливать эстетический аспект языка. Многие фразеологические единицы произошли в связи с обычаями, реалиями, историческими фактами, но большая часть английского фразеологического фонда так или иначе возникла благодаря художественно-литературным произведениям.

Фразеологизмы, заимствованные из американской художественной литературы. Много ФЕ пришло в Англию из США. Они относятся к внутриязыковым заимствованиям. Некоторые из этих фразеологизмов были в свое время созданы американскими писателями и получили широкое распространение в современной английской речи.

Создатели многих оборотов известны.

В. Ирвинг: *a Rip Van Winkle* – “*Рип Ван Уинкл*”, *отсталый человек (по имени проспавшего двадцать лет героя одноименного рассказа*). [Ирвинг В. «Рип Ван Винкл»,1954: 347].

Ф. Купер: *the last of the Mohicans* – последний из Могикан [Купер Ф. «Последний из Могикан», 1825: 248]. Могикане – вымершее племя североамериканских индейцев.

Число фразеологизмов, заимствованных из американской художественной литературы не так велико как число ФЕ, созданных английскими писателями. Но, следует отметить, что американизмы, приведенные выше, обладают наиболее яркой образностью и повышенной экспрессивностью по сравнению с высказываниями английских писателей.

В современном английском языке существует множество фразеологизмов, основная функция которых – усиливать эстетический аспект

языка. Многие фразеологические единицы произошли в связи с обычаями, реалиями, историческими фактами, но большая часть английского фразеологического фонда так или иначе возникла благодаря художественно-литературным произведениям.

Произведения знаменитого английского классика У. Шекспира являются одним из наиболее важных литературных источников по числу фразеологизмов, обогативших английский язык. Число их свыше ста. Приведем примеры некоторых наиболее распространенных шекспиризмов.

“Hamlet” [Шекспир У. «Гамлет», 1601: 189]:

To out-Herod Herod - превзойти самого Ирода в жестокости.

“Merchant of Venice” [У. Шекспир «Венецианский купец», 1610: 254]:

A Daniel come to judgement - честный, проницательный судья.

В современном английском языке шекспиризмы могут употребляться с некоторыми изменениями.

Большое количество фразеологизмов, созданных Шекспиром вошло во всеобщее употребление, что свидетельствует и о лингвистической гениальности Шекспира и о его колоссальной популярности.

XVIII век:

Дж. Арбетнот :

John Bull – “*Джон Булль*” (насмешливое прозвище англичан). Оборот впервые употреблен придворным врачом Дж. Арбетнотом в сатирическом памфлете “Law is a Bottomless Pit” [Арбертнот Дж.,1712: 165], позднее переизданном под названием “The History of John Bull”.

Д. Дефо:

man Friday – *Пятница; верный преданный слуга* (по имени верного слуги в романе “Robinson Crusoe”); [Дефо Д. «Робинзон Крузо», 1719: 352].

XIX век

Дж. Пул: Paul Pry – *человек, сующий нос в чужие дела, чрезмерно любопытный человек* [Пул Дж. «Поль Прай»,1846: 374].

Р. Л. Стивенсон: Dr. Jekyll and Mr. Hyde – “*доктор Джекилл и мистер Хайд”, человек, воплощающий в себе два начала – доброе и злое (по имени героя повести “The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde”*). [Стивенсон Р.Л. « Странная история доктора Джекилла и мистер Хайда», 1886: 216].

Многие фразеологические единицы не были созданы самими писателями, но лишь благодаря последним получили широкое распространение в современном английском языке. Количество ФЕ, совпадающих по смыслу и образности в английском и русском языках, сравнительно невелико. Значительно чаще переводчику приходится использовать русский фразеологизм, аналогичный по смыслу английскому, но основанный на ином образе, как например: make hay while sun shines – *куй железо, пока горячо*; to get out of bed on the wrong side - *встать не с той ноги*; out of the frying pan into fire – *из огня да в полымя* и т.д. Подобные русские фразеологизмы мы будем называть фразеологическим аналогом английскому выражению, использование соответствующего аналога обеспечивает столь же адекватный перевод английского фразеологизма, как и в случае существования фразеологического эквивалента.

Нередко бывает, что английской фразеологической единице соответствует не один, а несколько русских фразеологизмов с аналогичным значением. Английскому выражению *not for love or money* аналогичны русские фразеологизмы: *ни за какие коврижки и ни за что на свете*, которые отличаются степенью экспрессивности. Переводчик выбирает один из аналогов, учитывая особенности контекста.

Как уже было отмечено, использование эквивалента и соответствующего аналога лучше всего обеспечивает адекватность перевода ФЕ. Однако во многих случаях переводчик не имеет возможности прибегнуть к «фразеологическому переводу», и ему приходиться использовать другие, нефразеологические способы перевода.

При использовании данного вида перевода фразеологических единиц имена собственные как правило не передаются в связи с тем, что даже при

наличии в русском языке выражений, которые по значению и стилистической окраске полностью соответствуют английским, такие выражения не могут быть использованы при переводе. Так, английские выражения *to carry coals to Newcastle* и *what will Mrs. Grundy say* полностью соответствуют русским оборотам «*ездить в Тулу со своим самоваром*» и «*что будет говорить княгиня Марья Алексеевна*», однако, было бы нелепо заставлять англичанина употреблять такие слова, как «Тула» и «самовар» или щеголять цитатами из «Горе от ума».

При анализе отобранных из фразеологичекого словаря ФЕ, в состав которых входят имена собственные, оказалось, что аналоги в русском языке существует для следующих фразеологичеких единиц:

When Adam delved and Eve span who was then a gentleman? ≅ *когда пахал Адам и пряла Ева, где родословное тогда стояло древо?*

I'm all right, Jack! ≅ *было бы мне хорошо*

They dodged as much work as possible and generally assumed the manner

"I'm all right Jack" – Они как могли уклонялись от работы и вообще действовали по принципу «*лишь бы мне было хорошо*»

Jack of all trades ≅ *мастер на все руки*

We had the smartest, most loyal coachman, handyman, Jack of all trades you ever saw – У нас был кучер – прекрасный работник и верный слуга. К тому же *мастер на все руки*. Другого такого не сыщешь.

Jack of all trades and master of none ≅ *за все браться и ничего толком не уметь*

the land of Nod ≅ *страна сновидений*

do at Rome as Romans do ≅ *в чужой монастырь со своим уставом не ходят*

Эти примеры прекрасно иллюстрируют то, что при наличии русского аналога имена собственные в составе английских фразеологических единиц не имеют прямых соответствий и не передаются, за исключением первого

примера. Согласно англо-русскому фразеологическому словарю А.В. Кунина этот фразеологизм переводится с помощью аналога, однако, мы придерживаемся мнения, что данная ФЕ передана на русский язык с помощью эквивалента, что и объясняет наличие в нем русского ономастического соответствия, переданного транскрипцией.

Иногда переводчик, стремясь сохранить образность оригинала при переводе фразеологизма, не имеющего ни эквивалента, ни аналога в русском языке, прибегает к дословной передаче содержащегося в иностранном оригинале образа. Такой способ может быть применен в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем, и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка.

Теперь рассмотрим фразеологические единицы, компонентом которых являются имена собственные и для передачи которых используется калькирование (в некоторых случаях к кальке добавляется описательный перевод):

a Beau Brummel – *«красавчик Браммел, щеголь, денди, франт*

the Great Stillness – «великое безмолвие», смерть

something is rotten in the state of Denmark – *«подгнило что-то в датском королевстве»*

Rome was not built in one day – *«Рим строился не один день»*

Paris is worth a mass – *«Париж стоит мессы», стоит пойти на компромисс ради очевидной выгоды*

the curse of Scotland – *«проклятие Шотландии», девятка бубен*

the Admirable Crichton – *«несравненный Крайтон», ученый, образованный человек, ученый муж*

the Little Corporal – *«маленький капрал» (прозвище Наполеона)*

according to Cocker – *« как по Кокеру», правильно, точно, по всем правилам*

Hamlet with Hamlet left out (Hamlet without the Prince of Denmark*)* – *«Гамлет без принца датского», т.е. что-либо, лишенное самого главного, самой сути*

go to Canosa – *отправиться в Каносу», публично покаяться, унизиться перед кем-либо, испрашивая прощения*

all shall be well, Jack shall have Jill – *«все будет хорошо, и Джилл достанется Джеку»*

Brown, Jones and Robinson – *«Браун, Джонс и Робинсон», простые, рядовые англичане*

bend the bow of Ulysses – *«согнуть лук Одиссея», т.е. сделать что-либо чрезвычайно трудное.* В данном случае для передачи английского имени собственного *Ulysses* на русский язык используется традиционное соответствие *Одиссей.*

Так как калькирование само по себе представляет собой дословный перевод, то вполне естественно что имена собственные при данном способе перевода ФЕ на русский язык передаются с помощью транскрипции и транслитерации.

Описательный перевод

Если у какого-либо английского фразеологического оборота нет в русском языку ни эквивалента, ни аналога, а дословный перевод мог бы привести к малопонятному буквализму, переводчику приходится отказываться от передачи образности и использовать описательный перевод, т.е. объяснение смысла ФЕ при помощи свободного сочетания слов.

Разумеется, образный фразеологизм to cut somebody off with a shilling более экспрессивен, чем простое *лишить наследства,* так что описательный перевод всегда связан с определенной потерей. Ту же тенденцию можно отметить и при описательном переводе ФЕ с именами собственными:

not to know somebody from Adam – *не иметь ни малейшего представления о ком-либо, не знать кого-либо в лицо*

since Adam was a boy - *очень давно, с давних пор, с незапамятных времен*

the Augustan Age - *золотой век литературы и искусства*

the Arab of the gutter – *уличный мальчишка, дитя улицы, беспризорник*

it bangs Banagher – *это превосходит все, это невероятно*

be off for Bedfordshire – *отправляться спать, на боковую (Bedfordshire - название воображаемого графства, образованного от слова bed постель)*

talk Billingsgate – *ругаться как базарная торговка (Billingsgate – название большого рыбного рынка в Лондоне)*

Billy Bunter – *прожорливый, толстый, неуклюжий подросток*

go out like a Bondi – *поспешно удалиться, удрать, улизнуть (намек на трамваи, быстро идущие в направлении Бонди, предместье Сиднея)*

appeal to Caesar – *1) обратиться к высшей власти, к высшему авторитету 2) обратиться с призывом к избирателям на всеобщих выборах*

render into Caesar the things that are Caesar's – *кесарю кесарево, т.е. каждому воздайте должное*

to fight like Kilkenny cats – *бороться до взаимного уничтожения, бороться не на жизнь, а на смерть*

Darby and Joan – *старая любящая супружеская чета*

Colney Hatch – *1) психиатрическая больница, сумасшедший дом (по названию деревни в графстве Мидлсекс, где была открыта психиатрическая больница) 2) безумие, психиатрическое заболевание*

send somebody to Coventry – *бойкотировать кого-либо; прекратить общения с кем-либо; игнорировать кого-либо*

spoil the Egyptians – *поживиться за счет врага*

Jack in the row cellar – *еще не родившейся ребенок, ребенок в утробе матери*

appeal from Philip drunk to Philip sober – *просить кого-либо трезво подумать и пересмотреть скороспелое решение*

to give Roland for an Oliver – *дать кому-либо достойный ответ, удачно отпарировать*

put on the Ritz – *шикарно одеваться, щеголять дорогими нарядами*

На основе выше указанных примеров можно сделать вывод, что при описательном переводе фразеологических единиц имена собственные, входящие в их состав, на русский язык не передаются.

Комбинированный перевод

В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог.

При переводе фразеологических единиц с компонентом именем собственным комбинированный перевод является самым распространенным. И в этом случае ИС либо транскрибируются, либо не передаются совсем. Обратимся к примерам таких оборотов:

(as) old as Adam – *старо как мир,* ≅ *быльем поросло*

Cupid’s bow – *губы, изогнутые как лук,* ≅ *губки бантиком*

Dutch courage – *храбрость во хмелю, пьяная удаль,* ≅ *море по колено*

when Greek meets Greek, then comes the rug of war – *«когда встречаются достойные друг друга соперники, сражения не миновать»,* ≅ *нашла коса на камень*

Tom Tiddler’s ground - *1) место легкой наживы;* ≅ *золотое дно 2) спорная территория, ничейная земля*

every Jack has his Jill – *«для всякого Джека найдется своя Джилл»,* ≅ *у каждого голубка своя горлица*

patient as Job – *терпеливый как Иов,* ≅ *обладающий ангельским терпением*

Johny on the spot – *человек, который всегда готов действовать. всегда на месте; человек, на которого можно положиться;* ≅ *палочка-выручалочка*

not on your Nelly – *не дождетесь, дудки;* ≅ *держи карман шире, ни за какие коврижки, ни за что на свете*

(even) Homer sometimes nods – *каждый может ошибиться*; ≅ *на всякого мудреца довольно простоты*. Этимология данного выражения латинская - indignor, quandoque bonus dormitat Homerus – *я испытываю досаду всякий раз, как задремлет (т.е. ошибется в чем-либо) милый Гомер*

Выбор способа перевода зависит от контекста, например, предложение:

Homer sometimes nods and Shakespeare can write can write passages of empty rhetoric следует перевести так: *Ошибиться может всякий, и у Шекспира встречается малосодержательная лексика*.

Итак мы рассмотрели в каких случаях имена собственные в составе фразеологических единиц передаются, а в каких нет. И на основании этого можно сделать следующие выводы по данной главе:

1. Согласно номенклатурной концепции, имя собственное - это асемантическое средство номинации, его цель - не описание, а индивидуализация внеязыкового объекта, т.е. оно не подразумевает характеристику предмета, а служит символом, непосредственно идентифицирующим отдельный индивид. Асемантичность личного имени составляет один из главных его парадоксов. Ведь если обратиться к происхождению, к этимологии имен, то обнаружится, что почти все личные имена не придумывались произвольно, а имели в своей основе какое-либо значение, другое дело, что это значение, или «внутренняя форма», не всегда осознается носителями языка, а является достоянием специальных словарей или справочников.

2. Все имена собственные можно разделить на антропонимы, зоонимы, мифонимы, топонимы и этнонимы. Таким образом, характер имени собственного определяется многими факторами: географической средой

(влияет на топонимы, этнонимы, астронимы и др.), культурой народа и религией (влияет на теонимы и антропонимы), историей народа (влияет на все категории онимов), социальной средой и ее изменениями (мода на имена, изменение их состава, появление новых имен и моделей). Все собственные имена в языке данного народа, называющие любые реальные, гипотетические и фантастические объекты, есть «ономастическое пространство, представляющее собой непрерывный ряд сменяющихся типов».

3. Переводоведческая ономастика призвана заниматься сопостовительным изучением текстов с использованием ИС, порождаемых в результате межъязыковой коммуникации (перевода) на двух (или более) языках, и проблемой формирования межъязыковых ономастических соответствий. Можно выделить основные принципы образования ономастических соответствий, к которым относятся: транслитерация, транскрипция, транспозиция и калькирование.

4. Проблема передачи имен собственных в межъязыковой и межкультурной коммуникации стара, как и само общение между народами. При переводе фразеологических единиц с компонентом именем собственным было отмечено, что выбор варианта передачи ИС напрямую зависит от тех переводческих трансформаций, которые используются для перевода всего фразеологизма. Так, при использовании описательного перевода или аналога для передачи фразеологической единицы, имена собственные, входящие в ее состав вообще не передаются на русский язык. Это обусловлено тем, что хорошо знакомые английскому читателю имена собственные ничего не говорят русскому читателю. При сопоставлении различных способов перевода национально окрашенных фразеологизмов необходимо учитывать, что дословный перевод хорошо передает национальный колорит подлинника, хотя порой при этом может понадобиться примечание в связи с тем, что скалькированный образ может оказаться недостаточно понятным. Хорошо зная достоинства и недостатки каждого из возможных способов перевода.

переводчик в каждом конкретном случае выбирает тот из них, который лучше всего отвечает условиям контекста.

Выводы по главе II

При переводе фразеологических единиц с компонентом именем собственным было отмечено, что выбор варианта передачи ИС напрямую зависит от тех переводческих трансформаций, которые используются для перевода всего фразеологизма. Так, при использовании описательного перевода или аналога для передачи фразеологической единицы, имена собственные, входящие в ее состав вообще не передаются на русский язык. Это обусловлено тем, что хорошо знакомые английскому читателю имена собственные ничего не говорят русскому читателю. Анализ показал, что ФЕ с компонентом ИС характеризуется полной утратой ИС буквального значения в процессе фразеологизации. Однако при наличии русского эквивалента английского фразеологизма имя собственное, входящее в его состав, передается на русский язык, так как несет в себе основную смысловую нагрузку. При калькированном переводе ФЕ имя собственное, являющееся ее компонентом, также имеет ономастическое соответствие в русском языке. В последних двух случаях для передачи имени собственного используется транслитерация либо транскрипция.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеология – это наука о фразеологических единицах, т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов. В.В.Виноградов выделял три типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологическая устойчивость – это объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях.

Четыре общих показателя устойчивости образуют минимальную фразеологическую устойчивость: устойчивость употребления, семантическая

осложненность, раздельнооформленность, невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов.

Существует три основных разновидности фразеологического значения: идиоматическое, идиофразеоматическое, фразематическое.

По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на четыре группы: исконно английские, межъязыковые заимствования, внутриязыковые заимствования а также фразеологические единицы, заимствованные в иноязычной форме.

Согласно номенклатурной концепции, имя собственное - это асемантическое средство номинации, его цель - не описание, а индивидуализация внеязыкового объекта, т.е. оно не подразумевает характеристику предмета, а служит символом, непосредственно идентифицирующим отдельный индивид. Асемантичность личного имени составляет один из главных его парадоксов. Ведь если обратиться к происхождению, к этимологии имен, то обнаружится, что почти все личные имена не придумывались произвольно, а имели в своей основе какое-либо значение, другое дело, что это значение, или «внутренняя форма», не всегда осознается носителями языка, а является достоянием специальных словарей или справочников.

Все имена собственные можно разделить на антропонимы, зоонимы, мифонимы, топонимы и этнонимы. Таким образом, характер имени собственного определяется многими факторами: географической средой (влияет на топонимы, этнонимы, астронимы и др.), культурой народа и религией (влияет на теонимы и антропонимы), историей народа (влияет на все категории онимов), социальной средой и ее изменениями (мода на имена, изменение их состава, появление новых имен и моделей). Все собственные имена в языке данного народа, называющие любые реальные, гипотетические и фантастические объекты, есть «ономастическое пространство, представляющее собой непрерывный ряд сменяющихся типов».

Переводоведческая ономастика призвана заниматься сопостовительным изучением текстов с использованием ИС, порождаемых в результате межъязыковой коммуникации (перевода) на двух (или более) языках, и проблемой формирования межъязыковых ономастических соответствий. Можно выделить основные принципы образования ономастических соответствий, к которым относятся: транслитерация, транскрипция, транспозиция и калькирование.

Проблема передачи имен собственных в межъязыковой и межкультурной коммуникации стара, как и само общение между народами. При переводе фразеологических единиц с компонентом именем собственным было отмечено, что выбор варианта передачи ИС напрямую зависит от тех переводческих трансформаций, которые используются для перевода всего фразеологизма. Так, при использовании описательного перевода или аналога для передачи фразеологической единицы, имена собственные, входящие в ее состав вообще не передаются на русский язык. Это обусловлено тем, что хорошо знакомые английскому читателю имена собственные ничего не говорят русскому читателю. Анализ показал, что ФЕ с компонентом ИС характеризуется полной утратой ИС буквального значения в процессе фразеологизации. Однако при наличии русского эквивалента английского фразеологизма имя собственное, входящее в его состав, передается на русский язык, так как несет в себе основную смысловую нагрузку. При калькированном переводе ФЕ имя собственное, являющееся ее компонентом, также имеет ономастическое соответствие в русском языке. В последних двух случаях для передачи имени собственного используется транслитерация либо транскрипция.

При сопоставлении различных способов перевода национально окрашенных фразеологизмов необходимо учитывать, что дословный перевод хорошо передает национальный колорит подлинника, хотя порой при этом может понадобиться примечание в связи с тем, что скалькированный образ может оказаться недостаточно понятным. Хорошо зная достоинства и

недостатки каждого из возможных способов перевода. переводчик в каждом конкретном случае выбирает тот из них, который лучше всего отвечает условиям контекста.

Общее число проанализированных примеров составило 260 фразеологических единиц с компонентом именем собственным, взятых из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина. Количественно и качественно исходная выборка предоставляется достаточной для анализа переводоведческих закономерностей передачи имени собственного в составе фразеологических единиц.

Общая оценка адекватности передачи имен собственных при классификации по способу перевода фразеологических единиц, в состав которых они входят, позволяет ранжировать их по степени желательности использования переводчиками: фразеологические эквиваленты и калькирование – транскрипция, транслитерация; фразеологические аналоги – отсутствие ономастических соответствий при передаче на русский язык.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1 Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка / Проблемы фразеологии: Исследования и материалы / под ред. А.М. Бабкина. – М. – Л.,1964. – 326с.

2 Балли Шарль Французская стилистика: пер. с фр./ К.А. Долинина. – М.: Феникс, 1961. – 25с.

3 Бархударов Л.С. Язык и перевод /Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения,1975. – 65с.

4 Беляевская Е.Г. Семантика слова/ Е.Г. Белявская. – М.: Р. Валент, 1987. – 57с.

5 Блох М.Я., Семенова Т.Н. Имена личные в парадигматике, синтагматике и прагматике/ М.Я. Блох, Т.Н. Семенова. – М.: Готика, 2001. – 68с.

6 Болотов В.И. К вопросу о значении имен собственных/ Восточнославянская ономастика/ В.И. Болотов. – М.: Наука, 1978. – 57с.

7 Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины/ Труды юбилейной научной сессии ЛГУ/ В.В. Виноградов. – Л.: Наука, 1946. – 78с.

8 Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова/ В.В. Виноградов. – Л.: Наука,1953. – 97с.

9 Гарагуля С.И. Английское личное имя как объект изучения языка, истории и культуры/ С.И. Гарагуля. – Белгород: Изд-во БелГТАСМ, 2002. – 35с.

10 Григорьева Г.С. Фразеологические единицы с зоонимами в аспекте теории номинации (на материале современного английского языка): автореф. дис. … канд. филол. наук/ Г.С. Григорьева. – Одесса, 1985. – 24с.

11 Ермолович Д.И. Функционально-семантическая основа индивидуализирующих знаков: дис. … канд. филол. наук/ Д.И. Ермолович – М.: Наука,1981. – 85с.

12 Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур/ Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 134с.

13 Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи/ Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2005. – 67с.

14 Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов/ В.П. Жуков. – М.: Феникс,1978. – 67с.

15 Зайцева К.Б. Английская стилистическая ономастика: конспекты лекций/ К.Б. Зайцева. – Одесса: изд. Одесск. гос. ун-та им. И.И. Мечникова, 1973. – 206с.

16 Каплуненко А.М. Историко-функциональный аспект английской идиоматики/ А.М. Каплуненко. – Ташкент: Печать, 1991. – 43с.

17 Катцер Ю.М., Кунин А.В. Письменный перевод с русского языка на английский: практический курс/ Ю.М. Катцер, А.В. Кунин. – М.: Высш. шк.,1964. – 234с.

18 Коммисаров В.Н. Слово о переводе : очерк лингвистического учения о переводе/ В.Н. Коммисаров. – М.: Междунар. отношения, 1973. – 59с.

19 Коммисаров В.Н. Лингвистика перевода: учеб. пособие для вузов/ В.Н. Коммисаров. – М.:Междунар. отношения, 1980. – 53с.

20 Коммисаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)/ В.Н. Коммисаров. – М.:Высш. шк., 1990. – 154с.

21 Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии/ М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж: Голос, 1989. – 67с.

22 Коралова А.Л. Характер информативности фразеологических единиц: сб. науч. тр/ А.Л. Коралова; МГПИИЯ им. М. Тореза. – М: Наука,1980. – 168с.

23 Кунин А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: автореф. дис. … д-ра филол. наук/ А.В. Кунин. – М.: Междунар. отношения,1964. – 306с.

24 Кунин А.В. Теория фразеологии Шарля Балли: ИЯШ/ А.В. Кунин. – М.: Наука, 1966. – 99с.

25 Кунин А.В. Английская фразеология: учеб. пособие для вузов/ А.В. Кунин. – М.: Наука, 1964. – 64с.

26 Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: учеб. пособие для вузов/ А.В. Кунин. – М.: Феникс, 1972. – 53с.

27 Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. языков/ А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 247с.

28 Лосев А.В. Философия имени/ А.В. Лосев. – М.: Изд-во МГУ, 1990. – 68с.

29 Мелерович А.М. Смысловая структура фразеологических единиц в современном русском языке: автореф. дис. …канд. филол. наук/ А.М. Мелерович; Костромской гос. пед. ин-т им. Н.А. Некрасова. – Костромак, 1980. – 251с.

30 Перкас С.В. Парадигматические и синтагматические аспекты лингвостилистического потенциала топонимов в современном английском

языке: автореф. дис …. канд. филол. наук/ С.В. Перкас. – М.: Наука,1980. – 67с.

31 Полищук Н.В. Номинативный статус междометных фразеологических единиц современного английского языка и особенности их контекстного употребления: автореф. дис. … канд. филол. наук/ Н.В. Полищук – М.: Рус. ред., 1988. – 27с.

32 Ройзензон Л.И., Абрамец И.В. Совмещенная омонимия в сфере фразеологии/ Л.И. Ройзенон, И.В. Абрамец. – М.: Наука,1969. – 85с.

33 Ройзенон Л.И., Малиновский С.А., Халютин А.Д. Очерки становления фразеологии как лингвистической дисциплины/ Л.И. Ройзенон, С.А. Малиновский, А.Д. Халютин. – Самарканд: Книга, 1975. – 78с.

34 Романова Н.Б. Эволюция некоторых фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в свете теории номинации (в языке новоанглийского периода: дис. … канд. филол. наук/ Н.Б. Романова. – М.: Наука,1987. – 29с.

35 Саркисян Е.И. Атрибутивные имена собственные личные в современном английском языке: автореф. дис. … канд. филол. наук/ Е.И. Саркисян. – М.: Феникс, 1960. – 62с.

36 Смирницкий А.И. К вопросу о слове (проблема отдельности слова) / Вопросы теории и истории языка / редкол.: Г.Ф. Александров и др. – М.: Наука, 1952. – 82с.

37 Смит Л.П. Фразеология английского языка / пер. с англ. А.Р. Игнатьева/ Л.П. Смит. – М.: Просвещение, 1959. – 39с.

38 Ступин Л.П. О месте имен собственных в лексическом составе языка. / Вопр. общего и романно-герман. языкознания/ Л.П. Ступин – Уфа, 1965. – 154с.

39 Суперанская А.В. Общая теория имени собственного/ А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1973. – 76с.

40 Суперанская А.В., Сталтмане В.Э. Теория и методика ономастических исследований: учеб. пособие для вузов/ А.В. Суперанская, В.Э. Сталтмане. – М.: Наука, 1986. – 139с.

41 Шадрин Н.Л. О раздельнооформленности и устойчивости фразеологических единиц как предпосылке их окказиональных преобразований: Вопросы английской фразеологии/ Н.Л. Шадрин. – Пятигорск, 1973. – 254с.

42 Шарашова М.К. О значении собственных имен: Семантика языковых единиц/ М.К. Шарашова. – М.: Физкультура, образование, наука, 1996. – 61с.

Словари и справочники

43 Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов/ О.С. Ахманова – М.: Наука, 1966. - 250

44 Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник / Отв. ред. Д.П. Горский. – М., 1975

45 Конецкая В.П. лексико-семантические характеристики языковых реалий / Великобритания. Лингвострановедческий словарь/ В.П. Конецкая. – М.: Просвещение, 1978. - 350

46 Кузьмин С.С.. Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок/ С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. – М.: Просвещение,1989. - 458

47 Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 4-е, переработанное и дополненное/ А.В. Кунин. – М.: Наука, 1984. - 942

48 A Supplement to the Oxford English Dictionary. – Oxford, 1972-1986

49 Longman Dictionary of English Idioms. - Harlow and London, 1979

50 Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. - Oxford Press, 1988

ПРИЛОЖЕНИЕ

Фразеологические единицы с компонентом именем собственным

1 honest (или old) Abe амер. «честный (или старый) Эйб» (прозвище президента Авраама Линкольна)

2 God’s Acre эвф. кладбище [этим. нем. der Gottesacker]

3 According to Cocker – «как по Кокеру», правильно, точно

4 the Admirable Crichton «несравненный Крайтон», ученый, образованный человек, ученый муж [по имени известного шотландского ученого]

5 the Dutch act амер. жарг. самоубийство

6 read the Riot Act 1) приказать толпе разойтись (зачитав «закон против мятежа») [the Riot Act- закон об охране общественного спокойствия и

порядка; действует с 1715 г.) 2) разг. сделать выговор, нагоняй (кому-либо); отчитать (кого-либо); устроить разнос (кому-либо)

7 Adam’s ale (или wine) шутл. «вино Адама», вода

8 not to know somebody from Adam разг. не иметь ни малейшего представления о ком-либо, не знать кого-либо в лицо

9 the old Adam «ветхий Адам», греховность человеческой натуры [намек на грехопадение Адама]

10 (as) old as Adam *старо как мир,* ≅ *быльем поросло*

11 one’s outward Adam амер. редк. шутл. бренная плоть, тело

12 since Adam was a boy разг. очень давно, с давних пор, с незапамятных времен

13 when Adam delved and Eve span who was then a (или the) gentleman? ≅ когда пахал Адам и пряла Ева, где родословное стояло древо?

14 Adam’s apple адамово яблоко, кадык

15 the Age of reason век рационализма

16 the Augustan Age золотой век литературы и искусства

17 perfidious Albion «коварный Альбион» (прозвище Англии)

18 the Royal Alfred австрал. скатка, пожитки, весь скарб (особенно золотоискателя)

19 the Alpha and Omega альфа и омега, суть, самое существенное [этим. библ. Revelation; альфа – первая, омега – последняя буквы греческого алфавита]

20 discover America открыть Америку, говорить, объявлять о том, что всем давно известно

21 Merry Andrew уст. шут, фигляр, гаер

22 the Arab of the gutter уличный мальчишка, дитя улицы, беспризорник

23 must have come out of the Ark 1) (of smb.) ≅ с луны свалился (говорится о человеке, не понимающем реальной обстановки) 2) (of smth.) столетней давности (ср. при царе Горохе)

24 in the arms of Morpheus в объятиях Морфея, во сне

25 the articles of Faith 1) догматы церкви, основы какой-либо религии 2) символ веры, кредо

26 Balaam’s ass «валаамова ослица», молчаливый, покорный человек, который вдруг заговорил, запротестовал

27 try to sweep back the Atlantic with the broom «попытаться вымести метлой Атлантический океан», пытаться делать невозможное

28 laugh like little Audrey « смеяться, как малышка Одри», от души смеяться (особенно находясь в тяжелом положении)

29 Bacchus has drowned more men then Neptune посл. «Бахус утопил больше людей, чем Нептун», т.е. вино погубило больше людей, чем море

30 it bangs Banagher это превосходит все, это невероятно, непостижимо; неслыханное дело, это ни на что не похоже

31 Teddy bear плюшевый мишка, медвежонок (детская игрушка) [по имени Т. Рузвельта – любителя медвежьей охоты]

32 be off for Bedfordshire отправляться спать, на боковую [Bedfordshire-название воображаемого графства, образованного от слова bed постель]

33 a man of Belial нечестивец

34 talk Billingsgate ругаться как базарная торговка [Billingsgate – название большого рыбного рынка в Лондоне]

35 Billy Bunter прожорливый, толстый, неуклюжий подросток

36 the Arabian bird феникс

37 the bird of Jove книжн. орел

38 the bird of Juno книжн. павлин

39 the bird of Minerva книжн. сова

40 the bird of Washington разг. американский орел

41 California blankets «калифорнийские одеяла» (газеты, которыми укрываются ночующие в парке безработные)

42 go out (go through или shoot through) like a Bondi австрал. поспешно удалиться, удрать, улизнуть [намек на трамваи, быстро идущие в направлении Бонди, предместья Сиднея]

43 The Book of Books библия, священное писание

44 kiss the Book целовать библию (при принесении присяги в суде)

45 bend the bow of Ulysses «согнуть лук Одиссея», т.е. сделать что-либо чрезвычайно трудное

46 Cupid's bow *губы, изогнутые, как лук;* ≅ *губки бантиком*

47 Pandora's box ящик Пандоры, источник всяческих бедствий

48 astonish the Browns ≅ бросить вызов общественному мнению

49 Brown, Jones and Robinson «Браун, Джонс и Робинсон», простые, рядовые англичане (ср. Иванов, Петров, Сидоров)

50 a Beau Brummel «красавчик Браммел», щеголь, денди, франт [Дж. Б. Браммел – знаменитый денди своего времени]

51 bull of Bashan – «васанский бык», здоровый, сильный человек с громовым голосом; ≅ труба иерихонская

52 go for a Burton 1) (of smb.) пойти в бой и не вернуться, погибнуть (о летчике)

2) (of smb. or smth.) сгинуть, пропасть, погибнуть

53 appeal to Caesar 1) книжн. обратиться к высшей власти, к высшему авторитету 2) полит. Обратиться с призывом к избирателям на всеобщих выборах

54 render into Caesar the things that are Caesar's книжн. кесарю кесарево, т.е. каждому воздайте должное

55 the brand of Cain каинова печать

56 what in Cain… амер. разг. ≅ что же, черт возьми?

57 go to Canosa книжн. «отправиться в Каносу», публично покаяться, унизиться перед кем-либо, испрашивая прощения [как император Генрих *IV перед римским папой Григорием VII в Каносе в 1077 г.]*

58 a Jim Crow car *амер.* особый вагон для негров

59 the cask of Danaides книжн. бочка Данаид, бездонная бочка

60 fight like Kilkenny cats бороться до взаимного уничтожения, бороться не на жизнь, а на смерть

61 grin like Cheshire cat ухмыляться, улыбаться во весь рот

62 good-time Charlie разг. неодобр. гуляка, повеса, прожигатель жизни

63 a proper Charlie разг. пренебр. круглый, набитый дурак

64 Hobson’s choice вынужденный выбор, отсутствие выбора [по имени некоего Гобсона, содержателя конюшни в Кембридже в XVI в., который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь]

65 the city of Angels *амер.* «город ангелов» (г. Лос-Анджелес)

66 the City of Brotherly Love «город братской любви» (г. Филадельфия)

67 the City of Magnificent Distances «город больших проспектов» (г. Вашингтон)

68 the City of Notions «город галантереи» (г. Бостон)

69 the City of One Hundred Hills «город на ста холмах» (г. Сан-Франциско)

70 the City of Saints «город святых» (г. Монреаль)

71 the City of Seven Hills «город на семи холмах (г. Рим)

72 the City of the Falls «город водопадов» (г. Луисвилль)

73 the Crescent City «город – полумесяц» (г. Новый Орлеан)

74 the Empire City «имперский город» (г.Нью-Йорк)

75 the Eternal City «вечный город (г.Рим)

76 the Federal City «федеральный город» (г. Вашингтон)

77 the Forest City «город-лес» (г. Кливленд)

78 the Garden City «город-сад» (г. Чикаго)

79 the Golden City «золотой город» (г. Сан-Франциско)

80 the Granite City «гранитный город» (г. Абердин в Шотландии)

81 the Puritan City «город пуритан» (г. Бостон)

82 the Quaker City «город квакеров» (г. Филадельфия)

83 the Queen City of the Lakes «королева озер» (г. Филадельфия)

84 the Queen City of the Mississippi «королева Миссисипи» (г.Сент-Луи)

85 the Queen City of the Pacific «жемчужина Тихого океана» (г. Сан-Франциско)

86 the Queen City of the West «жемчужина Запада» (г. Цинциннати)

87 the Windy City «город ветров» (г.Чикаго)

88 the Darby and Joan club клуб для пожилых людей

89 Darby and Joan старая любящая супружеская пара

90 carry coals to Newcastle «возить уголь в Ньюкасл», т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со своим самоваром)

91 wear the King’s coat служить в английской армии

92 according to Cocker разг. «как по Коккеру», правильно, точно, по всем правилам [Э.Коккер – автор английского учебника арифметики]

93 Colney Hatch 1) психиатрическая больница, сумасшедший дом [по названию деревни в графстве Мидлсекс, где в 1851 г. была открыта психиатрическая больница] 2) безумие, психиатрическое заболевание

94 Hail Columbia амер. жарг. взбучка, нагоняй

95 a Job’s comforter неодобр. горе-утешитель

96 Dutch concert ≅ кто в лес, кто по дрова

97 corn in Egypt изобилие, обилие чего-либо

98 the Little Corporal «маленький капрал» (прозвище Наполеона I)

99 Dutch courage храбрость во хмелю, пьяная удаль; ≅ море по колено

100 cousin Betty разг. слабоумная, дурочка

101 send somebody to Coventry бойкотировать кого-либо; прекратить общение с кем-либо; игнорировать кого-либо

102 the Admirable Crichton «несравненный Крайтон», ученый, образованный человек, ученый муж [по имени известного шотландского ученого]

103 the curse of Cain проклятие Каина, каинова печать

104 the curse of Scotland «проклятие Шотландии», девятка бубен [по сходству с гербом графа Стейра, вызвавшего ненависть в Шотландиисвоей проанглийской политикой]

105 Dame Fortune госпожа Фортуна, судьба

106 Dame Nature мать-природа

107 Damon and Pythias Дамон и пифиас, закадычные, неразлучные друзья

108 from Dan to Beersheba от Дана до Вирсавии, т.е. от одного конца страны до другого; повсюду, везде

109 dance Macabre пляска смерти [аллегорическое изображение смерти]

110 a Daniel come to judgement 1) праведный, нелицеприятный судья

2) мудрый человек

111 *David and Jonathan* Давид и Ионафан, неразлучные друзья

112 every day is not Sunday «воскресенье – раз в неделю, а не семь», ≅ не все коту масленица

113 Turkish delight рахат-лукум

114 clever Dick умница

115 dispensation of Providence страдание, горе, испытание, ниспосланное судьбой

116 cross the great Divide перейти в мир иной, уйти из жизни

117 Dr. Jekyll and Mr. Hyde человек, в котором одерживает верх то доброе начало, то злое

118 double Dutch тарабарщина, галиматья

119 the Dutch have taken Holland ≅ открыл Америку!

120 I’m a Dutchman if будь я проклят, если; я не я буду, если; ≅ даю голову на отсечение, что; провалиться мне на этом самом месте, если

121 spoil the Egyptians поживиться за счет врага

122 in plain English без обиняков, прямо (ср. я тебе русским языком говорю)

123 murder the King’s English коверкать английский язык

124 can the Ethiopian change his skin? ≅ горбатого могила исправит

125 set the Thames on fire сделать что-либо необычное, из ряда вон выходящее; ≅ достать луну с неба

126 Promethean fire прометеев огонь, неугасающее стремление к высоким целям и идеалам

127 by George! Клянусь святым Георгием!, ей-богу!, видит бог!, честное слово!, ; черт возьми!, вот те на!

128 let George do it пусть кто-нибудь другой это сделает, мне что за дело, пусть несет ответственность другой

129 garden of Eden рай земной, райский уголок

130 let her go, Gallagher! полный вперед!, начнем!, давай, давай!

131 set the Thames on fire сделать что-либо необычное, из ряда вон выходящее; ≅ достать луну с неба

132 a girl Friday «правая рука», помощница, надежный работник

133 go Dutch платить каждым за себя

134 I fear the Greeks, even when bringing gifts боюсь данайцев и дары приносящих

135 it is Greek to me это мне совершенно непонятно; ≅ это для меня китайская грамота

136 when Greek meets Greek, then comes the tug of war «когда встречаются достойные друг друга соперники, сражения не миновать»; ≅ нашла коса на камень

137 Tom Tiddler’s ground 1) место легкой наживы; ≅ золотое дно 2) спорная территория, ничейная земля

138 Hamlet with Hamlet left out (Hamlet without the Prince of Denmark) «Гамлет без принца датского», т.е. что-либо, лишенное самого важного, основного, самой сути

139 Achilles’ heel ахиллесова пята, слабое, легко уязвимое место

140 a Herculean labour геркулесов труд, исключительно трудное дело

141 (even) Homer sometimes nods каждый может ошибиться; ≅ на всякого мудреца довольно простоты

142 the Holy of Holies святая святых

143 a Trojan horse троянский конь, скрытая опасность; подрывная, диверсионная деятельность

144 all shall be well, Jack shall have Jill «все будет хорошо, и Джилл достанется Джеку»

145 climb like a steeple Jack лазить как верхолаз

146 every Jack has his Jill «для всякого Джека найдется своя Джилл»; ≅ у каждого голубка своя горлица

147 I’m all right, Jack ≅ было бы мне хорошо

148 Jack Frost дед Мороз, Мороз Красный Нос

149 Jack Horner самодовольный мальчик

149 jack in office самонадеянный, важничающий чиновник, бюрократ

150 Jack in the row cellar еще не родившейся ребенок, ребенок в утробе матери

151 Jack is as good as his master ≅ работник не хуже хозяина

152 Jack Johnson тяжелый снаряд

153 Jack Ketch палач

154 Jack of all trades ≅ мастер на все руки

155 Jack of all trades and master of none ≅ за все браться и ничего толком не уметь

156 Jack of both sides тот, кто служит и нашим и вашим

157 Jack the Ripper Джек Потрошитель

158 Union Jack государственный флаг Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

159 drive like Jehu мчаться как сумасшедший

160 patient as Job терпеливый как Иов; ≅ обладающий ангельским терпением

161 John Barleycorn Джон Ячменное Зерно

162 a coal-oil Johnny мот, транжира

163 Johnny head-in the-Air человек, витающий в облаках, не от мира сего

164 Johnny on the spot человек, который всегда готов действовать, всегда на месте; человек, на которого можно рассчитывать; ≅ палочка-выручалочка

165 the Last Judgement страшный суд, судный день, божья кара

157 a Judas kiss поцелуй иуды, иудино лобзание, предательский поцелуй

158 the knight of Rueful Countenance рыцарь Печального Образа, Дон-Кихот

159 the Gordian knot гордиев узел, запутанное сплетение обстоятельств

160 a labour of Sisyphus сизифов труд, тяжелый и бесплодный труд

161 Jacob’s ladder «лестница Иакова», лестница, ведущая на небо, ввысь

162 Lady Luck госпожа-фортуна, госпожа-удача

163 at latter Lammas никогда; ≅ после дождичка в четверг

164 Aladdin’s lamp волшебная лампа Аладдина

165 rub Aladdin’s lamp «потереть лампу Аладдина», т.е. легко. как по волшебству осуществить свое желание

167 the land of Nod сон; ≅ страна сновидений

168 Lares and Penates домашний очаг, родные пенаты

169 in Fortune’s lap в полосе везения, удачи

170 the last of the Mohicans последний из могикан

171 Homeric laughter гомерический хохот, неудержимый смех

172 thieves’ Latin воровской жаргон

173 by the Lord Harry! ≅ черт возьми!

174 Platonic love платоническая любовь

175 (as) proud as Lucifer гордый как дьявол, высокомерный, надменный

176 (as) old as Methusilah стар, как Мафусаил, преклонных лет (мафусаилов век)

177 if mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе, человек должен покоряться неизбежному

178 (as) mad as March hare сумасшедший, спятивший; не в своем уме; совсем ума лишился

179 I'm from Missouri; you've got to show me ≅ словам не поверю, представьте доказательства

180 Man Friday Пятница, верный преданный слуга

181 March comes in like lion and goes out like a lamb «март приходит как лев, а уходит как ягненок»

182 what will Mrs. Grundy say? что скажут люди? (ср. что станет говорить княгиня Мария Алексеевна?)

183 nice Nelly ханжа, блюститель нравов

184 not on your Nelly не дождетесь, дудки; ≅ держи карман шире, ни за какие коврижки, ни за что на свете

185 Job's news печальные новости, весть о несчастье

187 shoot Niagara пускаться в рискованное предприятие, решаться на отчаянный шаг

188 all's quiet along the Potomac « на Потомаке все спокойно», нет оснований для тревоги (ср. на Шипке все спокойно)

189 rise like a Phoenix from the ashes *возродиться как феникс из пепла*

190 Paris is worth a mass «Париж стоит мессы», стоит пойти на компромисс ради очевидной выгоды

191 a Chinese puzzle неразрешимая загадка, сложная задача, головоломка

192 Puss in Boots кот в сапогах

193 fly in the face of Providence искушать судьбу

194 appeal form Philip drunk to Philip sober просить кого-либо трезво подумать и пересмотреть скороспелое решение

195 rob Peter to pay Paul поддерживать одно в ущерб другому; взять у одного, чтобы отдать другому (ср. Тришкин кафтан)

196 a Nosey Parker человек, который всюду сует свой нос, не в меру любопытный

197 go over to Rome перейти в католическую веру

198 do at Rome as Romans do ≅ с волками жить – по-волчьи выть, в чужой монастырь со своим уставом не ходят

199 cross the Rubicon перейти Рубикон, отважиться на какой-то бесповоротный шаг

200 to give Roland for an Oliver дать кому-либо достойный ответ, удачно отпарировать

201 put on the Ritz шикарно одеваться. щеголять дорогими нарядами

202 another Richmond in the field еще один неожиданный соперник

203 raise Cain 1) поднять шум, крик, буянить, скандалить 2) устраивать беспорядки

204 fiddle while Rome burns развлекаться во время народного бедствия (ср. пир во время чумы)

205 Rome was not built in one day «Рим строился не один день» (ср. Москва не сразу строилась)

206 hey, Rube! ≅ сюда, наших бьют!

207 all roads lead to Rome все дороги ведут в Рим

208 between Scylla and Charybdis между Сциллой и Харибдой, ≅ между двух огней

209 something is rotten in the State of Denmark «подгнило что-то в датском королевстве»; ≅ какая-то скверна завелась

210 Lombard Street to a china orange дело верное, никаких сомнений; ≅ даю голову на отсечение

211 Indian summer ≅ бабье лето

212 when two Sundays come in one week никогда, ≅ когда рак на горе свиснет

213 Augean stables авгиевы конюшни

214 a good Samaritan добрый самаритянин

215 Sodom and Gomorrah содом и гомора, порочное, греховное место

216 Satan rebuking sin «сатана, осуждающий грехи»; ≅ кто бы говорил, чья бы корова мычала

217 throw a sop to Cerberus «задобрить Цербера», утихомирить возмущенного, недовольного человека

218 the slough of Despond пучина отчаяния, безнадежное уныние

219 even Stephen пополам, поровну

220 talk United States говорить с американским акцентом

221 the Great Stillness “великое безмолвие», смерть

222 Coronation Street улица, населенная рабочими

223 Fleet Street английская пресса

224 Harley Street врачи, медицинский мир

225 a Sunday saint «святой по воскресеньям», грешник, выдающий себя за праведника, ханжа

226 be born within the sound of Bow (-) bells родиться в Лондоне

227 before you could say Jack Robinson немедленно, моментально; сразу же. тут же; ≅ в два счета, в мгновение ока, не успел и глазом моргнуть

228 Tom Thumb крошка, карлик, лилипут; ≅ мальчик с пальчик

229 a doubting Thomas Фома неверующий

230 the thread of Ariadne нить Ариадны

231 a turn of Fortune’s wheel поворот колеса фортуны

232 work like a Trojan ≅ трудиться не покладая рук, не жалея сил

233 Siamese twins сиамские близнецы

234 catch a Tartar встретить противника не по силам

235 Sunday-school truth прописная истина

236 turn Turk стать грубым, раздражительным

237 talk to somebody like a Dutch uncle учить кого-либо уму-разуму; увещевать, журить, отчитывать кого-либо

238 Uncle Sam 1) «дядя Сэм», США 2) американец

239 Uncle Tom 1) «дядя Том», покорный, многострадальный негр-слуга 2) прихвостень, предатель негритянского народа

240 the vicar of Bray беспринципный человек, ренегат, приспособленец

241 a Cadmean victory ≅ пирова победа

242 Naboth’s vineyard «виноградник Навуфея», предмет зависти, вожделения

243 Cassandra’s warnings «пророчество Кассандры», предостережения, которыми пренебрегают, но которые сбываются

245 meet one’s Waterloo быть разгромленным, понести окончательное поражение

246 Penelope’s web тактика оттяжек, преднамеренного затягивания решения вопроса

247 what do you think this is – Bush week (or Christmas)? 1) что это вы так расшумелись, подняли такой переполох? 2) ≅ этот номер не пройдет

248 the whore of Babylon вавилонская блудница

249 Caesar’s wife must be above suspicion жена Цезаря должна быть выше подозрений

250 wish somebody at Jericho желать кому-либо отправиться ко всем чертям, посылать куда подальше

251 come Yorkshire over somebody провести, обмануть, надуть кого-либо

252 May and December молодая жена и старый муж

253 a Mark Tapley человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах

254 the devil can cite Scripture for his purpose «черт, если ему нужно, может и на священное писание сослаться»

255 King Charles’s head навязчивая идея, «пунктик»

256 break Priscian’s head нарушать правила грамматики

257 a wooden Indian человек с непроницаемым лицом; молчаливый и замкнутый

258 a Jimmy Woodser человек, пьющий в одиночку

259 keep up with the Joneses равняться на Джонсонов», стараться жить не хуже других, жить не по средствам, чтобы не отставать от других

260 Mrs. Thing миссис «Как ее там»